

- yksin, itsekseen, ominpäin (line 3)
  - On her/my own – HUOM! Englannissa ‘own’-sanaa edeltää AINA genetiivi
- kello kolmeen asti aamulla (lines 6-7)
  - Until 3 in the morning – paitsi että lukusanat 1 – 12 mielellään kirjaimin
- kohtuuttomaan aikaan (lines 7-8)
  - at an unreasonable time – at + kaikista tarkin aika, esim. kellonaika tai ikä  
 on + laajempi ajan määre (esim. päivä on Monday)  
 in + laajin ajan määre (esim. kuukausi, vuosi jne.)
- muutettuani pois vanhempieni kodista (lines 10-11)
  - after moving out of my folks’ home - after + ing-muoto
- muutuin pummiksi (lines 14-15)
  - I turned into a bum - turn INTO something
- olin siitä innoissani (lines 15-16)
  - I reveled (revelled) in it - HUOM! AmE – 1 x L / BrE 2 x L
- jaetut mukavuudet (line 18)
  - shared amenities esim. hotelleissa voi listata varustetason ‘amenities’-sanalla
- vaati saada vuokransa joka viikko poikkeuksetta (lines 19-20)
  - Insisted on having his rent every week without fail

- joka oli tehty vanhoista naruista (line 24)  
made out of old ropes
- minun oli löydettävä paras ratkaisu (lines 29-30)  
I had to make the best of things HUOM! Vastaisuudessa, välttä laiskaa 'things'-sanaa
- sopi minun luonteelleni (line 31)  
suited my nature          suit + suora objekti, eli 'suit'-sanon jälkeen ei tule prepositiota
- jakaen valtavan suuren huoneen kahdeksi erilliseksi tilaksi (lines 36-38)  
separating the huge room into two separate spaces          - erillisiksi yksiköiksi  
I went INTO the room / I put it INTO my bag – sisälle johonkin
- kutsuin sitä keittiökseni (line 42)  
I called it my kitchen          call + suora objekti, tähänkään ei prepositiota
- erilaisia erimuotoisia ja –kokoisia tyynyjä (line 44)  
different cushions of all shapes and sizes
- sen sijaan, että olisin vihannut yksinäisyyttä (line 50)  
instead of hating the loneliness          - instead OF doING something (sisältöverbissä ing-päätte)
- aloitin maalaamisen (line 51)  
took up painting



- oli tapana lähestyä hellän suudelman toivossa (line 68)  
used to hone in for a tender kiss
- tarpeetonta sanoa (line 72)  
needless to say - tosi kiva
- eräänä tiettynä päivänä (line 73)  
one particular dayidiomaattinen fraasi
- he molemmat tikahtuivat nauruun (line 87)  
they both fell about laughing
- naurukohtausten välissä (line 92)  
In between fits of laughter